

Año V, N° 25 Perú 2000, S/.20.00

RUMBOS

DE SOL & PIEDRA

El Cusco desconocido

The unknown Cusco

**Colán y Cabo Blanco
Arte popular de Ayacucho
Papúa Nueva Guinea**

Colan and Cabo Blanco
Ayacucho's popular art
Papua New Guinea

Anne Marie Hocquenghem: La última regionalista

Anne Marie Hocquenghem: the last of the regionalists

Conversación con Anne Marie Hocquenghem, en búsqueda de una realidad regional que transita por la doble senda de la razón y del corazón. Su palabra merece ser escuchada.

RUMBOS chatted with Anne Marie Hocquenghem, in search of a regional reality which mixes the heart and the mind. What she has to say is worth listening to.

Texto por/Text by Guillermo Reaño Vargas

Fotos por/Photos by Franco Goyenechea



© Aldo Diaz

"Quince años en Piura pueden ser definidos también como quince años intensos, de muchos amigos, de muchas emociones."

"Fifteen years in Piura could be called intense years, a time of many friends, many emotions."

Quince años en Piura pueden entenderse como quince años en la frontera, en la periferia de las periferias", hace una pausa Anne Marie Hocquenghem para proseguir más segura, más dueña de sí misma que hace unos instantes, cuando se animó a abrirnos la puerta de su sensato departamento al lado del mar de Miraflores y los recuerdos, "quince años en Piura pueden ser definidos también como quince años intensos, de muchos amigos, de muchas emociones", continúa y su voz empieza a dejar atrás los tonos propios de la timidez y el recato, las buenas maneras de una mujer curtida por la vida y algunas -¿solamente algunas, Anne Marie?- contrariedades.

Entonces nosotros ganamos confianza y apuramos las preguntas como si el chilalo quisiera alzar vuelo y abandonar de improviso las miradas curiosas de los que observan su plumaje y saben descifrar el rojizo encanto de su vestimenta...y la acosamos

Fifteen years in Piura could be seen as fifteen years on the frontier, on the outskirts of the outskirts," Anne Marie Hocquenghem says. She pauses briefly before continuing, more sure of herself now, when she opened the door of her apartment by the sea in Miraflores, and unleashed the floodgates of her memories.

"Fifteen years in Piura could also be defined as 15 intense years, a time of many friends, many emotions," she goes on, and her voice ceases to be timid, the voice of a well-mannered woman toughened by life and a few ups and downs. The interview picked up pace, with more questions flying thick and fast, as if the chilalo was about to take flight and flee the curious stares of those who gaze at its plumage, the scarlet enchantment of its feathering. More questions.

She has walked all over the region, but can she say she's seen it all? "No, not everything," came the response of this woman who fell in love with Peru even before she visited it for the first

con más interrogantes:

¿Usted ha caminado toda la región, podríamos decir que lo ha visto todo?.

"No, todo no, -responde esta mujer que amó el Perú, antes de conocerlo, en los dibujos de Tintin; que leyó con avidez El templo del Sol de Hergé y supo de antemano que ese país de montañas repletas de nieve y una selva indescifrable, era también el suyo- ... a pesar de no ser tan fuerte físicamente he caminado mucho por el departamento y lo he palpado en sus múltiples paisajes. Son quince años...".

Y no han sido en vano Anne Marie, su nombre aparece en las páginas dispersas de un diccionario de personajes ilustres de la región y cuando alguien mencionó la posibilidad de una partida inminente, las autoridades del municipio piurano se apuraron a nombrarla hija predilecta del departamento y los convites -y los ruegos- no se hicieron esperar.

"Sí, es verdad, a pesar

time, in the Hergé's Tintin comic-books, of which she was an avid reader, especially *The Temple of the Sun*. She knew even then that this country covered in snowclad mountains and impenetrable jungle, would also on day be hers. "Despite the fact I'm not physically very strong, I have walked a great deal all over the department, and I have taken in many landscapes. It's been fifteen years..."

And they have not been in vain. Her name appears in a *Who's Who* of illustrious figures in the region, and when someone mentioned the possibility of her imminent departure, the Piura Town Hall authorities quickly named her the department's honorary citizen, and the pleas for her to stay were not long in coming. "Yes, it's true. Despite the fact I have not been backed by the State in my projects and research, I have, however, been supported by the people, received encouragement from friends and comprehension from impoverished sectors. Once, in Frías, they called me "blanquita" (white), the same name they used to call the plantation owner's wife. Someone else once called me *Your Worship*. I think the people of Piura adopted me in a way..."

That must be the case. Peru's history already features the names of two marvelous women who gave their all to reveal the mysteries of these lands, and in that search became part of the country's zeitgeist: Maria Reiche and Maria Koepcke. An odd coincidence, three Marias working in the middle of the desert. One wonders whether Anne Marie, the last of the trilogy, feels herself to be a Peruvianist.

"Yes, although one could also say that I'm an Americanist, or simply an Andeanist. Remember, I came to Peru after studying Mochica iconography in Europe. That was what spurred me to become an archaeologist. As a child, I lived in Argentina for a while,

de no haber sentido el apoyo del Estado en mis proyectos e investigaciones; es cierto también que en todo momento he sabido reconocer el aprecio de los individuos, la palabra de aliento -que reconforta- de los amigos y la comprensión de los humildes, ¿sabe? Una vez me dijeron en Frías, creo, "blanquita", el mismo nombre que usaban en la época de la hacienda tradicional para llamar a la patrona; otra vez, alguien me dijo Su Merced... yo no sé, creo que los piuranos me hicieron parte del entorno, me adoptaron..."

Debe ser así, en todo caso nuestra historia última tiene dos nombres de mujeres maravillosas que lo dieron todo por develar los misterios de estas tierras y en esa búsqueda lograron ingresar en el imaginario popular de manera incontrastable: María Reiche y María Koepcke. Qué paradoja, tres Marias luchando en medio del desierto... sí, Anne Marie, lo digo por Ud., usted es la última de la trilogía, ¿se siente una peruanista?

"Sí, aunque también podría decir que soy una americanista o, simplemente, una andinista... re-

and I have also worked in Guatemala, so I can say I must be something that is related to the continent."

Archaeologist, anthropologist or historian?

"I was an archaeologist, but I wasn't attracted by administrative or ceremonial centers. Rather, what drew me was the men who built them; it wasn't the gold, the silver or precious stones what impressed me, but rather the productive infrastructure, the irrigation canals, the terracing, farming, livestock herding and fishing techniques. In fact, more than the material culture, I was fascinated by Andean religion, by their ideology. I wasn't attracted by the funerary shrouds -I'm not a graverobber..."

Her words can hardly be appreciated by Peruvian archaeologists. As Duccio Bonavia once said, one of the most common faults with archaeology in Peru is that it has never managed to move beyond the common sites and colloquial interpretations.

"That may be. The truth is, I stopped working as an archaeologist and, from an anthropologist's point of view, I studied the myths and rites portrayed by Mochica iconography. I was more concerned with pre-Hispanic society, Andean civi-

"Me interesa saber para qué nos sirve conocer la historia de un pueblo, me interesa entender de donde venimos y hacia donde vamos."

"I'm interested in learning why we need to learn the history of a certain people, I want to know where we come from, and where we're heading to."





cuerde que yo me acerqué más al Perú al estudiar la iconografía mochica en Europa; debido a ello me hice arqueóloga, esa fue mi opción... ahora bien, de niña viví un tiempo en Argentina y he trabajado también en Guatemala; de manera que puedo decir que algo debo ser en relación a este continente".

¿Arqueóloga, antropóloga o historiadora, Anne Marie?

"Fui arqueóloga, pero no eran los centros administrativos o ceremoniales los que me atraían sino los hombres que los construyeron; no era el oro, la plata y las piedras preciosas lo que me impresionaba sino los medios de producción, los canales de riego, las andenerías, las técnicas de los agricultores, ganaderos y pescadores. Y de hecho, más que la cultura material, era la ideología, la religión andina lo que me interesaba. No son los ajuares funerarios lo que me interesa, no tengo vocación de huaquera..."

¿Cómo es eso señora Hocquenghem, lo que Ud. dice no debe ser muy grato a los oídos de la arqueología peruana? Finalmente, como alguna vez lo apuntó Duccio Bonavía, uno de los males más comunes de la arqueología nuestra es el de no haber podi-

zation and the mark they left on the colonial and republican eras. That's why I had a historian's mindset. But if I were asked what I want to be, I would answer: a sociologist, to try and understand the world where we live from a regionalist and decentralist perspective.

As the interview is going well, the questions try to dig deeper, to get closer, like along the trails of El Caucho or Rica Playa, to the chilalo which perches on a fragile branch of a gnarled carob tree. Anne Marie is willing to keep taking questions.

"What would I wish for? Read "Para Vencer La Muerte" ("To Overcome Death", her book on Piura). What I would truly wish for is to make the most of these experiences, the knowledge I have picked up together with my colleagues and friends over these fifteen years, jumping from one discipline to another, studying not only the far north of Peru but also my other self, the far south of Ecuador, trying to piece together the history of this frontier region and project a vision of its future. In fact, I would like to take part in preparing projects for decentralized regional development, to overcome death and look to the future."

Of course. To overcome death, that intruder who also knows of massive victories and

do salir de los lugares comunes, de las interpretaciones coloquiales.

"Quizá así sea, lo cierto es que dejé de ser arqueóloga y fue como antropóloga que estudié los mitos y ritos representados en la iconografía mochica. Era la sociedad prehispánica, la civilización andina y la huella que dejan en el Perú colonial y republicano lo que me preocupaba, por ello me acerqué a los historiadores. Si me pregunta lo que quisiera ser le contestaría socióloga, para tratar de entender el mundo donde vivimos desde una perspectiva regionalista y descentralista"

Confiados en nuestra suerte, intentamos acercarnos un poco más, como en los caminos a El Caucho o a Rica Playa, al chilalo que se mece en una rama débil del algarrobo milenario y Anne Marie accede a responder nuevas interrogantes.

"¿Lo que anhelo?, lea "Para vencer la Muerte"... -no se apure Anne Marie, algún día volveremos para hablar de su libro sobre esta región de pacazos y dioses-tambor- No, en verdad lo que quisiera es que se aprovechen las experiencias, los conocimientos que adquirimos con mis colegas y amigos en estos



© Walter H. Wust

who vanquishes those communities who fail to plan ahead and just run blindly off the cliffedge, as Anne Marie says. "To see where one is running, one must know at least what one is leaving behind."

This woman, with her kind expression, faint and hurried voice, nervous laugh and deep personal convictions, believes in education, "the only tool that gives us the sensation of belonging, which teaches us to value what we have and what we can do."

She spurns the easy solutions when designing plans for regional development. "In Piura, people only come looking for me at election time. They trust the 'experts' more when it comes to drawing up policies, but who are these experts? In general, foreigners or people from Lima visiting the region, spend a few days there and prepare some weighty documents..."

Evening draws in, casting shadows across the bougainvillea of Miraflores; the doves are cooing, as if heralding the coming summer, the triumph of spring over the dense winter fog. Apologies are in order for the length of the interview; Anne Marie has to set off and cover distances.

Like the chilalo...

quince años, pasando de una disciplina a otra; observando no sólo el extremo norte del Perú sino también su otro yo, el extremo sur del Ecuador, imaginando la historia de esta región fronteriza, proyectando una visión de su porvenir... De hecho quisiera participar en la elaboración de proyectos de desarrollo regional descentralizados, para vencer la muerte con miras al porvenir". Claro. Vencer a la muerte; a esa intrusa que también sabe de victorias masivas y que se lleva de encuentro a los pueblos que no saben planificar y corren a ciegas - como dice Anne Marie- al precipicio. "Para ver hacia donde se corre, hay que saber por lo menos de donde se partió".

Por eso esta mujer de rostro amable, de voz débil y apurada, de risa nerviosa y profundas convicciones personales apuesta por la educación, "única herramienta que nos da conciencia de pertenencia, que nos enseña a valorar lo que tenemos y lo que podemos". Y desgañita de los facilismos que han existido al momento de diseñar los planes de desarrollo regional:

"En Piura solamente me

One last question: after so many years, doesn't Peru start to get her down?

"No, not all; after so many years I still enjoy it..."

buscan cuando se acercan las elecciones... confían más, para diseñar políticas, en los "expertos"; pero, ¿quiénes son estos expertos? Por lo general, extranjeros o a lo mucho limeños que vienen a la región, se pasean unos días y preparan unos tremendos documentos..."

La tarde cae sobre las buganvillias de Miraflores; a lo lejos cantan las cuculies como queriendo anunciar la inminencia del verano, el triunfo de la primavera sobre el manto denso de la camanchaca.

Pedimos disculpas por tantas insistencias; la maestra tiene que partir, apurar el paso y ganar otras distancias.

Como el chilalo...

Una última pregunta, Anne Marie, ¿después de tantos años, no le pesa el Perú?

"No, para nada; después de tantos años yo sigo gozando..."

"En Piura hay lugar para todos. Para los que quieren ver el mar gozando de un buen vaso de whisky y para los que desean conocerlo todo, caminar por las montañas y los descampados."

"There is room for everyone in Piura. For those who want gaze out over the sea over a glass of good whisky and those who wish to explore it all, hike in the mountains and visit remote areas."

Esta mujer de profundas convicciones personales, apuesta por la educación, "única herramienta que nos da conciencia de pertenencia, que nos enseña a valorar lo que tenemos y lo que podemos"

This woman, with profound personal convictions, is staking her bets on education, "the only tool which makes us aware of belonging, which teaches us to appreciate what we have and we can do."



El turismo

-¿Qué opina del turismo que se ha afinado en Máncora?

- He ido varias veces; sólo he visto un turismo pensado en función del mar...

-...de turistas que miran el mar.

-Sí, porque sólo se promocionan como zonas turísticas las playas cuando se debería fomentar un turismo de aventura en el extremo norte del Perú. El turista podría gozar de los encantos de una peculiar región donde la cordillera pierde altura y se estrecha dejando, por debajo del páramo, la selva alta colarse entre las vertientes pacíficas y atlánticas, humedecidas por mares de neblinas matutinas. Una zona donde el sol abraza los bosques secos de los valles interandinos y del piedemonte. Un territorio donde las corrientes contrarias del Niño y de Humboldt se unen en las profundidades del océano, trastocando en el litoral los límites del desierto, el manglar y del bosque tropical húmedo. El turista no se cansaría de ver y volver a ver y seguir viendo, al amanecer, las mareas sedosas en el puerto de Paita, no le cabría en los ojos las puestas de sol en los ceibales tumbesinos y los algarrobales de Piura...

-¿Qué impide el desarrollo turístico en la región del extremo norte?

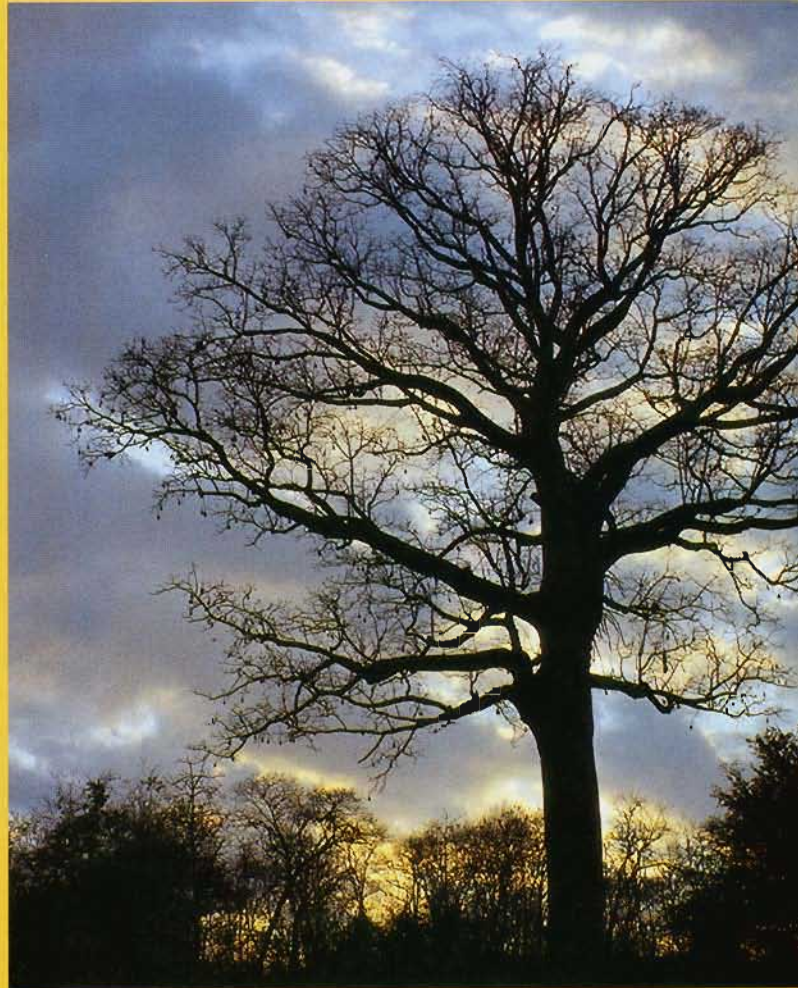
- La estupidez de los que manejan las políticas de turismo en el Perú. Son personas cerradas, ¿Qué conocen de Piura? Dos playas...

-¿No está planteando un turismo demasiado exclusivo, demasiado cultural?

- No, en Piura hay lugar para todos. Para los que quieren ver el mar gozando de un buen vaso de whisky y para los que desean conocerlo todo, caminar por las montañas y los descampados. Hay que pensar en todos; hay que pensar en los que hicieron el Camino Inca y quieren mucho más, en quienes quieren ver el oso hormiguero... Piura se está perdiendo, su identidad esta desapareciendo; hace unos quince años la región era más atractiva que el Cusco, había más cosas que mostrar...hoy sólo quedan algunos recuerdos.

-¿Qué fenómeno natural es el enemigo de los piuranos?

- La sequía, sí la falta de agua...esperaba seguramente que le dijera El Niño...no, El Niño no es una catástrofe natural, es simplemente un revelador de una catástrofe social, pero ese es otro tema...



© Walter H. Wust

"Sin planificación, ¿qué tipo de turismo va a venir a estos bosques tan magníficos?"

"Without planning, what kind of tourism is going to come to these magnificent forests?"

Tourism

- What do you feel about tourism now that you live in Máncora?
- I've been there several times, but I've only found tourism that thinks about developing along the seashore...
- For tourists who stare at the sea...
- Yes, because they only promote beaches as tourist attractions, when they should try to spur adventure tourism in the far north of Peru. Tourists could enjoy the delights of a unique region where the highlands drop down to lower heights and narrow, allowing the jungle below the plains to climb up the Pacific and Atlantic watersheds, dampened by early morning mist. It is an area where the sun embraces the dry forests in the inter-Andean valleys and the foothills. A land where the contrary currents of the El Niño and Humboldt join in the ocean depths, touching along the shore the edges of the desert, the mangroves and the Tropical Rainforest. Tourists would never tire of seeing, again and again, the sunrise, the silky seas off the port of Paíta, and wouldn't believe their eyes when they watch the sun go down over the forests of Tumbes ceibo trees and Piura carob groves.
- What has prevented tourism from developing in the far north?
- The stupidity of those who manage tourist policy in Peru. They are narrow-minded people. What do they know about Piura? Just a couple of beaches...
- Aren't you proposing a tourism that is too exclusive, too cultural?
- No, in Piura there is room for all. For those who wish to gaze out at the sea over a glass of good whisky, and for those who wish to visit everything, to walk through the mountains and remote terrain. We should take everyone into account; one should think about the people who walked the Inca Trail and want much more, those who want to see the anteater... Piura is being lost, its identity is disappearing; fifteen years ago, the region was more attractive than Cuzco, there were more things to show visitors... Today, there are just a few memories.
- What is the worst natural phenomenon for Piura?
- The drought, the lack of water. You probably thought I was going to say El Niño... No, El Niño is not a natural catastrophe natural, it simply highlights a social catastrophe, but that's another story...


HOTEL PARACAS
RESERVA NATURAL

La fascinante Reserva Nacional de Paracas, habitat de diversas especies de aves migratorias y fauna marina, las Islas Ballestas, el famoso Candelabro, la Catedral, las Líneas de Nazca... y todo esto en el grato ambiente y confort que el Hotel Paracas le ofrece.



RESERVAS EN LIMA: Libertad 120 - Miraflores ☎ (511) 446-5079 • 446-5138 • 447-0781 • 445-9376 Fax: 242-8541
www.hotelparacas.com email:hparacas@correo.dnet.com.pe